Rapport sur le colloque En hommage à Jiří Levý – Ad Translationem

Le colloque interdisciplinaire En hommage à Jiří Levý – Ad Translationem s'est tenu dans les locaux de la Bibliothèque Morave de Brno les 26 et 27 octobre 2017.

La ville de Brno, dans laquelle Jiří Levý a poursuivi pendant de longues années son travail scientifique, est ainsi devenue un lieu de dialogue entre ses élèves et ses successeurs, en accueillant plus de soixante participants de plusieurs pays, dont l'Allemagne, la Bulgarie, l'Espagne, la France, la Hongrie, la Macédoine, la Pologne, la République tchèque, la Slovaquie et l'Ukraine.

Le programme riche et varié était organisé en quatre sessions thématiques parallèles (Jiří Levý, méthodologies, stratégies de la traduction, études de cas). Quatre conférences plénières, prononcées respectivement par Dilek Dizdar de l'Université Johannes Gutenberg de Mainz-Germersheim, par Milan Suchomel de l'Université Masaryk de Brno, par Lavinia Heller de l'Université Karl-Franzens de Graz et par Vratislav Slezák de Prague, venaient ouvrir chaque journée du colloque. Les cinquante-huit interventions, présentées en anglais, allemand, espagnol, français, tchèque et slovaque, étaient axées sur la théorie, la métathéorie et l'histoire de la traduction, la théorie littéraire, la versologie, la sémiotique, les études comparées et interculturelles, la personnalité et l'œuvre de Jiří Levý, ainsi que sa réception en Tchécoslovaquie et à l'étranger.

Chaque session de travail était suivie d'un débat parfois animé, témoignant du fait que la réception de l'œuvre de Jiří Levý ne cesse d'inspirer les travaux théoriques et méthodologiques actuels, notamment en Slovaquie, où les études traductologiques descriptives ont une longue tradition. Il est apparu en même temps que l'interprétation de l'œuvre théorique *Umění překladau [L'Art de la traduction]* n'est pas unanime dans le contexte tchécoslovaque, et encore moins en dehors de ses frontières, où les idées de Jiří Levý étaient pendant des décennies reçues de manière parfois assez superficielle.

La première journée du colloque était close par un programme culturel, présentant la traduction de la *Nouvelle Astrée* par Pavla Doležalová, la deuxième par une table ronde avec les conférenciers plénières.

Les organisateurs, parmi lesquels le directeur de la Bibliothèque Morave de Brno Tomáš Kubíček et les enseignants de quatre départements et instituts de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno – l'Institut de la Littérature tchèque (Tereza Dědinová, Zbyněk Fišer), le Département des Études germaniques et nordiques (Aleš Urválek, Zdeněk Mareček), l'Institut de Langues et Littératures romanes (Pavla Doležalová, Zuzana Raková, Jan Seidl, Athena Alchazidu, Milada Malá, Monika Strmisková) et le Département des Études anglo-américaines (Jiří Rambousek, Renata Kamenická), – se réjouissent que cet événement ait attiré un nombre si élevé de participants, chercheurs éminents, dont ceux qui ont connu personnellement Jiří Levý, mais aussi jeunes doctorants, qui représentent l'avenir prometteur de la traductologie comme discipline scientifique.

Zuzana Raková

COLLOQUES & ÉVÉNEMENTS

<p>28-29 mars 2019 Hradec Králové, République tchèque</p>	<p><i>Métamorphoses et transfigurations dans la littérature pour la jeunesse</i> colloque international</p>
<p><i>Organisateurs :</i></p>	<p>Université de Hradec Králové, Département de langue et littérature françaises Université de Lille-Sciences Humaines et Sociales</p>
<p><i>Contact :</i></p>	<p>hradeclitteraturejeunesse@gmail.com</p>
<p>Le dictionnaire CNRTL informatisé donne de la « métamorphose » la définition suivante : « Changement de forme, de nature ou de structure si importante que l'être ou la chose qui en est l'objet n'est plus reconnaissable ». Il précise que la métamorphose permet d'établir un rapport de transformation et de réciprocité entre un animé et un autre animé, ou entre un animé et un inanimé. Dans la classe des /animés/ les rapports peuvent également être établis entre /humain/ et /animal/. En outre, avant la transformation, le sujet est ce qu'il paraît, après, il paraît ce qu'il n'est pas, cette modalisation est fondamentale pour définir la métamorphose.</p> <p>Quant à la « transfiguration », en excluant son acception religieuse, le CNRTL la définit comme : « Transformation d'une personne humaine dont la physionomie, l'expression prennent un éclat, un rayonnement inhabituels ». Par conséquent, la transformation ne s'applique qu'à des sujets relevant de la classe des /animés-humains/. Le sujet reste tel quel fondamentalement, il paraît ce qu'il est avec une intensité plus forte qui le transcende.</p> <p>Ainsi, pour prendre un exemple simple, dans le conte de <i>Cendrillon</i>, la métamorphose de la citrouille en carrosse relève de la transformation d'un /inanimé/ en /animé/, celle des rats en chevaux relève de la transformation d'un /animé/ en /animé/ avec une opération de réversibilité dans un second temps pour les deux cas puisque chacun reprend sa forme originale. Les uns et les autres sont méconnaissables. Tandis que la « transfiguration » est la transformation que subit Cendrillon lorsqu'elle revêt ses robes de séduction (ou nuptiales car on peut considérer qu'elle effectue une danse nuptiale devant le prince) pour se rendre au bal : elle porte des « habits de drap d'or et d'argent tout chamarrés de pierreries » (Perrault), qui ont donc un éclat intense, si bien que dans la salle de danse tout se fige « tant on était attentif à contempler les grandes beautés de cette inconnue » ; elle exerce donc par sa transfiguration un pouvoir de fascination sur les autres. Il semble alors opportun d'ajouter la fascination comme caractéristique de la transfiguration.</p> <p>Il s'agira d'étudier les rôles de ces deux transformations subies par les sujets, les acteurs, dans les narrations quel qu'en soit le genre : roman, théâtre, cinéma, conte, etc., et quel qu'en soit le média : l'album, le numérique, le vidéoludique, etc. On portera attention à leurs rôles narratifs : renversements de situation, valorisation ou dégradation du statut de l'héroïne ou du héros, ...On étudiera particulièrement leur rôle sémantique, ce qui fait leur épaisseur, leur puissance sémantiques, peut-être due à leur valeur métaphorique et symbolique. Il s'agira de dégager le sémantisme de la relation qui relie les deux formes du sujet métamorphosé, quelles relations sont établies entre les deux. Il s'agit bien d'étudier des narrations en tant que telles, et non des procédés d'écriture, ou des bouleversements sociologiques.</p>	

Comité d'organisation :

Květuše Kunešová, Faculté de Pédagogie, Département de langue et littérature françaises, Hradec Králové, République tchèque
Bochra Charnay, ALITHILA, Université de Lille-Sciences Humaines et Sociales
Thierry Charnay ALITHILA, Université de Lille-Sciences Humaines et Sociales

Comité scientifique :

Bakešová Václava, Université Masaryk, République tchèque
Charnay Bochra, Université d'Artois et Université Lille sciences humaines et sociales, E.A. 1061 ALITHILA
Charnay Thierry, Université Lille sciences humaines et sociales, E.A. 1061 ALITHILA
Chekalov Kirill, Institut de la Littérature mondiale de l'Académie des sciences de la Russie
Kunešová Květuše, Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové, République tchèque
Pohorský Aleš, Université Charles, République tchèque

Modalités et calendrier :

Les propositions (titre, résumé de 2000 caractères maximum (espaces comprises), mots clés, et références bibliographiques) seront accompagnées d'une brève biobibliographie de 1500 caractères (espaces comprises) maximum comprenant statut, établissement et unité de recherche ainsi que les principales publications récentes.

Les articles (inédits) retenus par le comité scientifique feront l'objet d'une publication après expertise. Les propositions sont à adresser au plus tard le **15 décembre 2018** à l'adresse suivante : hradecclitteraturejeunesse@gmail.com

Les auteurs retenus seront prévenus au plus tard le **10 janvier 2019**.

Responsable : Květuše Kunešová

Adresse: Département de langue et littérature françaises, Faculté de Pédagogie, Université Hradec Králové, République tchèque
www.uhk.cz

<p>4 avril 2019 Prague République tchèque</p>	<p><i>Les rapports de l'Histoire et de la Littérature « francophone »</i> <i>journal d'étude</i></p>
<p><i>Organisateur :</i></p>	<p>Université Charles de Prague, Faculté de Pédagogie, département de langue et littératures françaises</p>
<p><i>Contact :</i></p>	<p>Milena Fučíková - milena.fucikova@pedf.cuni.cz</p>
<p>Présentation :</p> <p>Dans le cadre d'un séminaire annuel organisé par Milena Fučíková à l'Université Charles (jeudi le 4 avril 2019), nous lançons un appel à communication effectué sur le thème <i>Les rapports de l'Histoire et de la Littérature « francophone »</i> sur l'ensemble des œuvres romanesques des auteurs antillais, africains, québécois ou d'expression française, dans une optique littéraire et comparatiste.</p> <p>Quel usage du discours historique font des romanciers francophones contemporains ? L'Histoire dans des récits des auteurs « francophones » a-t-elle un statut original - source de jeu ou d'autofiction, thème narratif majeur de la fin du siècle dernier ou remise en question fondamentale ? Quel sens a l'Histoire dans la Littérature « francophone » ? Quel rapport à l'imaginaire ?</p> <p>Les auteurs « francophones » reconnus en France comme à l'étranger incarnent-ils par excellence l'exigence que requiert une littérature qui privilégie la fonction cognitive, créative ou critique au détriment du dire ?</p> <p>Telles sont les questions qui sous-tendent et orientent les axes de réflexion critique et littéraire de notre journée d'étude.</p> <p>Bibliographie :</p> <p>Patrick, Boucheron, <i>Faire profession d'historien</i>, Paris, Sorbonne/Itinéraires, 2010.</p> <p>Christophe, Charles, « Méthodes historiques et méthodes littéraires, pour un usage croisé », <i>Romantisme</i>, 2009/1, n. 13-29.</p> <p>Umberto, Eco, <i>Les Limites de l'interprétation</i> [1990], tr. fr., Paris, Grasset, 1992.</p> <p>Jean-Marie, Schaeffer, « Temps de l'histoire et temps des œuvres », <i>Fabula / Les colloques</i>, Littérature et histoire en débats, URL : http://www.fabula.org/colloques/document2119.php, (page consultée le 05 septembre 2018).</p> <p>Communication :</p> <p>Les propositions de communication, comprenant vos nom, prénom, et coordonnées professionnelles, sont à envoyer avant le 13 mars 2019 à Milena FUČÍKOVÁ (milena.fucikova@pedf.cuni.cz).</p> <p>Les communications peuvent être de 15 à 25 minutes : merci d'indiquer le temps dont vous souhaitez disposer.</p> <p>Langue de communication : le français.</p>	

18-19 avril 2019 Olomouc, République tchèque	<i>La syntaxe des adverbes du français : Aspects catégoriel et fonctionnel</i> colloque international de linguistique
<i>Organisateur:</i>	Université Palacký d'Olomouc, département des langues romanes
<i>Contact:</i>	Fanny Lafontaine - fanny.adamlafontaine@gmail.com
<p>L'objectif de ce colloque est de contribuer à la discussion sur l'<i>adverbe</i> en s'attachant d'une part aux critères formels susceptibles de définir la catégorie elle-même, et d'autre part à ses différents modes de fonctionnements syntaxiques. La définition du thème de ce colloque se veut être suffisamment générale pour attirer un large éventail de contributions, tout en restant suffisamment précise pour permettre de relier les hypothèses des différents contributeurs.</p>	
<p>Les problèmes de définition de la catégorie <i>adverbe</i></p>	
<p>De l'aveu de nombreux linguistes, l'<i>adverbe</i> fait figure de catégorie grammaticale « fourre-tout » (cf. notamment M. Wilmet, 1997 ; D. Creissels, 1988 ; J. Cervoni, 1990). L'étude de l'<i>adverbe</i> soulève le problème général de la partition des unités du lexique en classes morpho-syntaxiques. Plusieurs auteurs ont en effet souligné la porosité des frontières de l'<i>adverbe</i> et de la préposition (L. Melis, 2017 ; D. Leeman, 2008 ; D. Van Raemdonck, 2001), de la conjonction de subordination (D. Amiot, 2002), de l'<i>adjectif</i> (J. Feuillet, 1991 ; M. Delsaut, 2013), ou encore du déterminant (M. Gross, 1977 ; A. Carlier, 2010).</p>	
<p>Il est également remarquable que certains adverbes modificateurs du verbe se comportent en réalité comme des « proformes », en vertu de leur caractère sous spécifié lexicalement et de leur rôle de substitut de syntagmes de diverses catégories. C'est le cas d'éléments comme <i>là, ainsi, alors, ici, personne, rien, nulle part, etc.</i>, et des adverbes interrogatifs, auxquels l'Approche Pronominale (C. Blanche-Benveniste <i>et al.</i>, 1984 ; 1990) a eu largement recours pour l'analyse de la syntaxe verbale. La catégorie des proformes peut également accueillir certains adverbes de temps (Il venait <i>autrefois/longtemps/toujours</i>) basés sur des noms temporels, tels que <i>temps, fois, moment, jour, semaine</i> (S. Kahane, 2010 ; D. Creissels, 1995).</p>	
<p>Lors de ce colloque, sont attendues des contributions qui, interrogeant les relations entre l'<i>adverbe</i> et d'autre(s) catégorie(s), vont dans le sens d'une reconfiguration des sous-classes d'<i>adverbes</i> telles qu'elles sont traditionnellement définies. Des communications questionnant le statut catégoriel de formes composées à partir d'un <i>adverbe</i> seraient également souhaitées, de même que des approches prenant en compte la perspective diachronique et les phénomènes de grammaticalisation.</p>	
<p>La polyfonctionnalité de la catégorie <i>adverbe</i></p>	
<p>L'introduction de la notion d'« <i>adverbe de phrase</i> » (R. Jackendoff, 1972 ; R. Martin, 1973), établie sur la base de propriétés syntaxiques, a permis des progrès majeurs dans la classification des occurrences d'<i>adverbes</i> et a donné lieu à de nombreux essais de typologies (Université Palacký d'Olomouc, département des langues romanes fonctionnelles distinguant plusieurs sous-types d'<i>adverbes de phrase</i> (H. Nølke (1990) pour un aperçu historique des travaux de classification). Si ces typologies s'attachent aux propriétés qui séparent les différentes classes fonctionnelles, certains auteurs se concentrent également sur ce qui lie ces dernières. C'est le cas notamment d'O. Ducrot (1980) qui, opérant une tripartition sémantique entre <i>adverbe de constituant</i>, <i>d'énoncé</i> et <i>d'énonciation</i>, observe que « tout <i>adverbe d'énonciation</i> en <i>-ment</i> est aussi <i>adverbe de</i></p>	

constituant et qu'aucun adverbe n'admet toutes les occurrences » (H. Nølke, 1990, p.122). Aussi constate-t-on que certains adverbes de degré dans des énoncés comme « il est vraiment/franchement bien, ce film » sont « à cheval » entre un fonctionnement d'adverbe de constituant et d'énonciation ; ou encore que les adverbes qui interviennent dans un mode de fonctionnement paradigmatissant à l'intérieur de la phrase font également intervenir, en tant qu'adverbe conjonctif, un paradigme au niveau discursif (H. Nølke, 1996). La problématique de la notion d'*adverbe de phrase* rejoint celle d'*adverbe incident* opposé à *adverbe intégré* (O. Bonami & D. Godard, 2007) selon des modalités qu'il conviendrait d'examiner.

Au regard des typologies fonctionnelles existantes (par exemple C. Molinier & F. Levrier, 2000 ; C. Guimier, 1996 ; P. Mertens, 2013), sont ainsi attendues des communications qui porteront sur la description de la polyfonctionnalité d'un adverbe particulier, en abordant éventuellement les problèmes d'ambiguïté de fonctionnements. Des études contrastives portant sur les langues romanes seront aussi appréciées.

À l'issue du colloque, une sélection de textes sera faite en vue d'une publication dans un numéro thématique de revue.

Comité scientifique :

Gilles Corminboeuf (Université de Fribourg)
 Huy Linh Dao (Inalco)
 José Deulofeu (Aix-Marseille université)
 Danh Thành Do-Hurinville (Université de Franche-Comté)
 Josef Emonds (Université Palacky)
 Sylvain Kahane (Université Paris Nanterre)
 Karen Lahousse (KU Leuven)
 Pierre Larrivée (Université de Caen Normandie)
 Henning Nølke (Université d'Aarhus)
 Frédéric Sabio (Aix-Marseille université)
 Céline Vaguer (Université Toulouse - Jean Jaurès)

Conférenciers invités :

Josef Emonds (Université Palacký)
 Sylvain Kahane (Université Paris Nanterre)
 Henning Nølke (Université d'Aarhus)

Calendrier :

Date limite d'envoi des propositions de communication : 1er février 2019
 Délai d'acceptation des communications : 20 février 2019
 Tenue du colloque : 18 et 19 avril 2019

Modalités de soumission des propositions de communication :

- Rédiger de une à deux pages, en Times 12, interligne simple, bibliographie incluse (six références maximum).
- Envoyer les propositions anonymisées en format docx à l'adresse électronique suivante : fanny.adamlafontaine@gmail.com, en précisant dans l'objet « proposition de communication/poster » et dans le message les coordonnées, le rattachement institutionnel et le titre.

Frais d'inscription au colloque : 80 euros (les frais d'inscription comprennent les deux repas du midi et les pauses sucrées des quatre demi-journées)